

L'enfant abandonné : l'origine de l'été

Conte traditionnel innu.

Initiative de :
Geneviève Noël et Marjolaine McKenzie.

Traduction français-innu :
Marie-Marthe et Grégoire McKenzie, Marie-Loup McKenzie, Selena Tremblay et Kieston Uapan-McKenzie.

Adaptation et mise en scène :
Monia Routhier et Léa Touzé.

Marie-Loup :

L'enfant abandonné : l'origine de l'été

Ntetemek mue tepatshemun... Elle se déroule dans un pays où l'été n'existe pas, ou jamais le vent du Sud ne s'est rendu... Ntshen innut ont entendu parler de cette saison, de ses couleurs, de l'air chaud sur la peau... Men ntetemek...

Selena :

- Neketatau tshekuessnu. Neketatau nte.
- Tshishukma. Nikushkushtan petema nutapanashkem.

Kieston :

- Neka, nipishanissen!

Selena:

- Shuat ma tshetshi pushteshkukau neteshamet.

Kieston :

- Nipishanissen, nipishanissen, neka!

Selena:

- Min ma petema tshi ntussen man tshika meneshteku nutapanashka.

Kieston :

- Neka, neka, tshenekeshen!

(Il pleure et le chœur d'enfants l'accompagne.)

Marie-Loup :

L'enfant pleura, pleura et pleura. Tshi ta dune mat mak nass adututshimatshit. Ses pieds commençaient à geler et tout son corps a trembler. Ses pleurs traversèrent la forêt.

Son grand-père, Mistapeu, un géant qui habitait très loin, mais avait l'oreille fine, finit par l'entendre. Shet nu kemeshtemeshanuenushkat, kue natat nu ussem :

Grégoire :

-Tshekuanma mein nekuess?

Kieston :

- Neneketekna nikai... Mak nutai.

Grégoire :

-Tshekuannemane?

Kieston :

-Ushamekat nutikemen...

Grégoire :

-Mmm...

Marie-loup :

Le grand-père débarrassa son petit-fils de ses poux avec ses gros doigts. Il extermina tous les poux, sauf cinq.

Kieston :

- Eshk nitukemen

Grégoire :

-Tshekuan, emuet tsheku tutemat tshekuanu innute.

Marie-loup :

Ensuite, il lui prit la main.

Grégoire :

-Ashtem nituapmataut tshikaneshi

Marie-loup :

Ils voyagèrent pendant quelques semaines pour retrouver le campement de la famille. Ils retrouvèrent donc, après quelques efforts, la mère de l'enfant et le reste du clan.

Selena :

- Tshitat tekueshnau minat tekuessnau. Shet aumushum

Marie-loup :

Le géant s'avança et déposa son petit-fils.

Selena :

- Kamuat Innua ! Kamuat Innua

Grégoire :

- Nin, kamuat Innua, Tshin kaneketet tshekuess, esh tshemanenmau uen !!! Ne tshikushen, nepeun ni apshtan !!

Marie-loup :

Dans le campement, alors, tout le monde se mit à préparer un gigantesque lit. Le grand-père s'y vautra aussitôt qu'il fut prêt, puis il attendit qu'on le serve. Des semaines et des semaines passèrent ainsi.

Un jour qu'il était, comme à son habitude, allongé sur sa couche à grignoter entre les repas, il entendit les femmes de la bande parler de lui.